

ぼしゅう! You're invited! 招募! 모집!



ちいき こうりゅう さんか
地域の交流プログラムに参加しませんか? みやぎの心に出会えます!

Would you like to join our regional exchange program? Come meet the heart of Miyagi!!

欢迎前来参加故乡交流活动。您会感受到宫城温暖的心。

미야기현 지역교류 프로그램에 참가하지 않으실래요? 미야기의 따뜻한 마음을 느껴보세요.



2016

◆みやぎのふるさとふれあい事業◆

★利府町	9月24日(土) ~ 25日(日)	★Rifu Town	Sep. 24 (Sat.) ~ 25 (Sun.)
★石巻市	10月1日(土) ~ 2日(日)	★Ishinomaki City	Oct. 10 (Sat.) ~ 11 (Sun.)
★村田町	10月9日(日)	★Murata Town	Oct. 9 (Sun.)

◇対象: 宮城県に暮らしている外国人住民 ◇参加費: 無料 ◇集合場所: 宮城県庁 (県庁前にある花時計に集合)

◇申込み: 「参加申込書」に記入して、行きたい市や町へ締切日までに、E-MAIL または FAX で申し込んでください。

締切日後、申し込んだ市や町から連絡があります。

★注意: ホストファミリーや地域の方々はいろいろな準備をして皆さんが参加するのを楽しみに待っていますので、突然のキャンセルはしないでください。

どうしても欠席しなければならなかった場合は、必ず早めに申込み先へ連絡してください。

◇Intended Participants: Foreign residents living in Miyagi Prefecture ◇Participation Fee: Free

◇Meeting Place: Miyagi Prefectural Government Office (In front of the flower clock)

◇Registration: Fill out a copy of the attached application form and make sure to send it to the relevant city/town by e-mail or fax by the deadline.

After the deadline for each event, the respective city/town will contact you.

★Please Note: Your host family and host community are looking forward to seeing you, so please do not cancel unless absolutely necessary.

If you do have to cancel, please contact the respective town as early as possible.

申込用紙は MIA のホームページからダウンロードすることができます。

Application form can be downloaded from MIA's website. <http://www.mia-miyagi.jp>

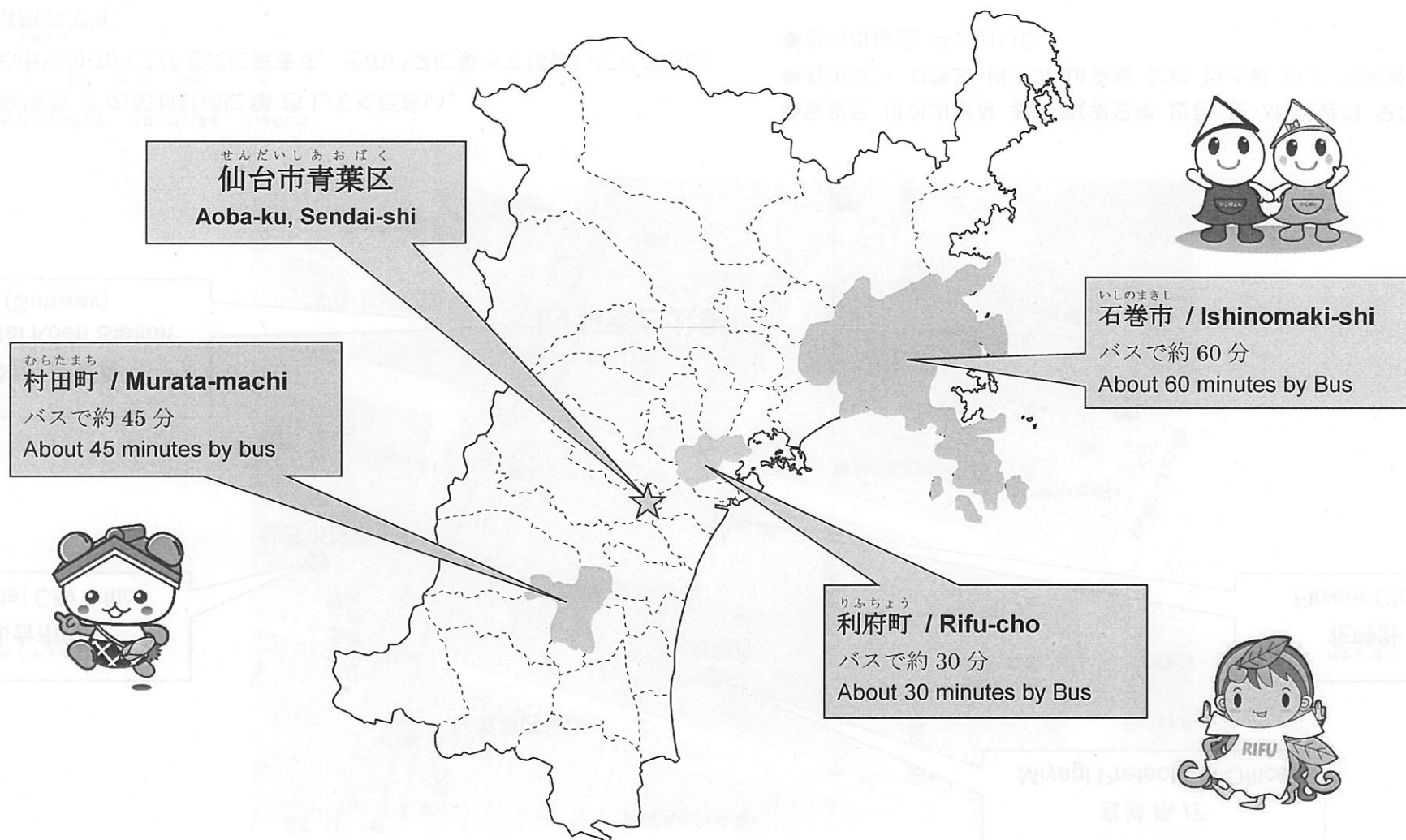
⇒ 詳しくは、裏をご覧ください。 Please see the back for details.

し ちょうめい 市・町名 City / Town	じっしび 実施日 Date	ぼしゅうじんいん 募集人員 Max num of Participants	ないよう 内容 Program	もうしこみさき 申込先 Contact Info.	しめきりび 締切日 Deadline
りふちょう 利府町 Rifu Town	9/24(土) ~25(日) Sep.24(Sat.) ~Sep.25(Sun.)	10名	ちやうないし せつけんがく しんかんせんしやりよう き ち けんがく なし が 町内施設見学、新幹線車両基地見学、梨狩り、 ひとめぼれスタジアム宮城見学、歓迎会、ホームステイ Town tour, visit the shinkansen (bullet train) rail yard, pear picking, visit the Hitomebore Stadium Miyagi, welcome party, homestay	りふちょうこくさいこうりゅうきょうかい せいさくか ちい ききょうどうはん 利府町国際交流協会 (政策課 地域協働班) Rifu-cho Kokusai-koryu Kyokai (Seisaku-ka, Chiiki-Kyodo-han) <u>kyodo@rifu-cho.com</u> TEL 022-767-2113 / FAX 022-767-2100	8/29(月) Aug.29 (Mon.)
いしのまし 石巻市 Ishino- maki City	10/1(土) ~2(日) Oct.1(Sat.) ~Oct.2(Sun.)	10名	ふっこう じょうほうこうりゅうかん いし の もりまんがかん 復興まちづくり情報交流館、石ノ森萬画館、 にほんていえん もりほうしゅんそう けんがく 日本庭園「森芳春荘」見学、ホームステイ Visit the Ishinomaki Community & Info Center, Ishinomori Mangattan Museum, Moriho Shunso Japanese garden, homestay	いしのましこくさいこうりゅうきょうかい たんとく こんの 石巻市国際交流協会 (担当: 今野) Ishinomaki-shi Kokusai-koryu Kyokai (Mr. Konno) <u>Hajime.Konno@city.ishinomaki.lg.jp</u> FAX 0225-23-3641	9/2(金) Sep.2 (Fri.)
むらたまち 村田町 Murata Town	10/9(日) Oct.9(Sun.)	10名	ほてい さんか だし ひ ちやうないし せつけんがく 布袋まつり参加 (山車曳き)、町内施設見学 Participation in the local festival (helping to pull a parade float), town tour (visit the historical museum)	むらたまちこくさいこうりゅうきょうかい きかくざいせいか 村田町国際交流協会 (企画財政課) Murata-machi Kokusai-koryu Kyokai (Kikaku-zaisei-ka) <u>tanno@town.murata.miyagi.jp</u> TEL 0224-83-2112 / FAX 0224-83-5740	9/20(火) Sep.20 (Tue.)

<しゅっぱつ
出発までのながれ / Procedure>



みやぎの地図 / Map of MIYAGI



しゅうごうばしよ
集合場所 / Meeting Place



- ◆当日は宮城県庁の花時計前に集合してください。
- ◆参加する市や町のバスが迎えに来ます。そのバスに乗って移動してください。
- ◆参加費は無料です。

- ◆당일은 미야기현청 꽃시계(꽃으로 만든 큰 시계)앞에 모여주세요.
- ◆참가하는 지역의 버스가 마중을 오면 버스를 타고 이동합니다.
- ◆참가비용은 무료입니다.

- ◆Please come to the "flower clock" located in front of the prefectural government office.
- ◆A municipal bus will come to pick you up and take you to your destination.
- ◆All programs are free of charge.

- ◆当天请在宫城县厅(县政府)花时钟前面集合。
- ◆请乘坐市或町派来的巴士移动。
- ◆此项活动免费。